

Marguerite Duras (1914 - 1996)

por Angeles Cruzado Rodriguez

Marguerite Duras nació en 1914 en Gia-Dihn, en la Indochina francesa, donde pasó su juventud. Los acontecimientos allí vividos marcarán toda su vida posterior. Su padre, profesor de matemáticas, murió cuando ella tenía sólo cuatro años de edad. Junto a sus dos hermanos mayores, la niña (y más tarde adolescente) Marguerite llevó la vida pobre y libre de los indigénas. Su madre era institutriz y daba clases de piano para obtener algún dinero extra. Más tarde, compró una concesión en Camboya, que resultó ser una tierra incultivable que el agua invadía cada seis meses (ella no sabía que para obtener una buena tierra había que sobornar a los agentes del catastro). La madre construyó un bungalow, sembró arroz y tres meses más tarde una crecida del Pacífico lo arruinó todo. Esta desgracia llenó a la familia de cólera e indignación; la escritora hablará de ella en varias de sus obras, pero hay una, *Un barrage contre le Pacifique*, que la describe con bastante exactitud. Desde entonces, el agua que destruye será una de las obsesiones de la escritora.

A los dieciocho años Marguerite marchó a París, donde estudió Derecho, Matemáticas y Ciencias Políticas en la Sorbona. Allí conoció a su primer marido, Robert Antelme y, más tarde, en 1942, a Dionys Mascolo, con quien tuvo a su hijo Jean. En aquellos años Marguerite Duras participó activamente en la Resistencia contra la ocupación alemana, y formó parte del Partido Comunista, del que fue expulsada en 1950 por diferencias culturales. Recientemente la escritora, apartada del partido y de la izquierda intelectual, ha abogado por el rechazo de todas las formas de orden social y de la herencia de la cultura y el conocimiento, ideología que se ve reflejada en sus trabajos.

A partir de ese momento su vida se confunde con la literatura. Su primera novela, *Les impudents*, la escribió en 1943. A esta siguieron *Un barrage contre le Pacifique*, en 1950, y *Le marin de Gibraltar* (1957). Ambas fueron llevadas al cine, igual que *Moderato Cantabile* (1958) y el guión que ella misma escribió para la película de Alain Resnais *Hiroshima mon amour*, que fue la revelación del Festival de Cannes de 1960. Con estas dos obras la autora entró a formar parte de las figuras más destacadas de la Literatura francesa actual.

En el terreno de la novela, *Le ravisement de Lol V. Stein* (1964) inaugura una nueva etapa productiva Marguerite Duras, en torno al personaje de Anne Marie Stretter, y con textos sobre La India, como *Le Vice-consul*, *La femme du Gange* e *India Song*. Entonces se fija un tipo de exploración novelesca o de guión, que parece ser definitivamente el estilo durasiano, confirmado en *L'Amant*, ganadora del premio Goncourt en 1984.

Se la incluye entre los llamados «nuevos novelistas», por su tratamiento de los personajes y su renovación de las formas narrativas y guionísticas. Muchas de sus obras pueden ser a la vez texto, teatro y película. De hecho, ella misma ha llevado a la pantalla grande algunas de sus creaciones escritas y su carrera se ha movido siempre entre lo literario y lo cinematográfico.

Mientras las primeras novelas son bastante convencionales en forma y contenido, sus últimos trabajos exceden de manera creciente el argumento, la psicología y las motivaciones tradicionales, al mismo tiempo que han disuelto los lazos entre ficción narrativa, drama y poesía. El lenguaje se ha alejado de su función utilitaria y, a través de un proceso de simplificación sintáctica y gramatical, se ha convertido en instrumento y resultado de la destrucción que la autora pone como requisito para la liberación del individuo. En los textos de Marguerite Duras lo esencial no suele ser un personaje, sino un deseo, igual que en sus historias lo más importante no son las acciones, sino las palabras, el diálogo entre los personajes. Hay una necesidad de transgredir el orden y la razón, un sufrimiento indecible que sólo se resuelve en la locura y el grito, como formas de revuelta.

La realidad asiática y el mar son dos elementos también muy presentes en la obra durasiana, dada la importancia de ambos en la vida de la autora, que pasó sus primeros años en Vietnam, junto al mar, y este hecho marcó el resto de sus días. Otro componente esencial de estos textos es la pobreza, la miseria, las barreras sociales, que también hicieron mella en su existencia con mayor o menor intensidad, como relata en sus novelas autobiográficas, *El amante* y *El amante de la China del Norte*, entre otras. Tal vez por ello, y por su posicionamiento a la izquierda en política, se aprecia en muchas de sus obras una cierta denuncia al dinero y el confort de las clases más altas.

Es fundamental el significado de los lugares. Aunque son escasos los datos geográficos o de localización (no se trata de textos descriptivos por acumulación de datos, sino más bien impresionistas), el espacio interviene en el curso de la historia narrada.

La figura femenina (como esposa, amante, madre...) tiene un papel fundamental en la obra durasiana, y en ella pretende centrarse este trabajo. Empezaremos por dar unas notas sobre el contenido de las obras que se van a poner en relación para analizar posteriormente el personaje femenino y establecer por último la comparación con las mujeres que presentan los autores de la Nouvelle Vague.

Obras

Les Impudents, Plon, 1943.

La Vie tranquille, Gallimard, 1944.

Un barrage contre le Pacifique, Gallimard, 1950.

Le Marin de Gibraltar, Gallimard, 1950.

Des petits chevaux de Tarquinia, Gallimard, 1953.

Des journées entières dans les arbres, Le Boa, Madame Dodin, Les Chantiers, Gallimard, 1954.

Le Square, Gallimard, 1955.

Moderato Cantabile, Les Éditions de Minuit, 1958.

Les Viaducs de la Seine et Oise, Gallimard, 1959.

Hiroshima mon amour, Gallimard, 1960.

L'après-midi de M. Andesmas, Gallimard, 1960.

Le Ravissement de Lol V. Stein, Gallimard, 1964.

Teatro I : les Eaux et Forêts-le Square-La Musica, Gallimard, 1965.

Le Vice-consul, Gallimard, 1966.

L'Amante Anglaise, Gallimard, 1967.

Teatro II : Suzanna Andler-Des journées entières dans les arbres-Yes, peut-être-Le Shaga-Un homme est venu me voir, Gallimard, 1968.

Détruire, dit-elle, Les Éditions de Minuit, 1969.

Abahn Sabana David, Gallimard, 1970.

L'Amour, Gallimard, 1971.

« Ah! Ernesto », Hatlin Quist, 1971.

India Song, Gallimard, 1973.

Nathalie Granger, seguido de *La Femme du Gange*, Gallimard, 1973.

Le Camion, seguido de *Entretien avec Michelle Porte*, Les Éditions de Minuit, 1977.

L'Eden Cinéma, Mercure de France, 1977.

Le Navire Night, seguido de *Césarée, les Mains négatives*, Aurélia Steiner, Mercure de France, 1979.

Vera Baxter ou les Plages de l'Atlantique, Albatros, 1980.

L'Homme assis dans le couloir, Les Éditions de Minuit, 1980.

L'Eté 80, Les Éditions de Minuit, 1980.

Les Yeux verts, in les Cahiers du cinéma, n°312-313, junio 1980 y nueva edición, 1987.

Agatha, Les Éditions de Minuit, 1981.

Outside, Albin Michel, 1981.

L'Homme atlantique, Les Éditions de Minuit, 1982.

Savannah Bay, Les Éditions de Minuit, 1982, 2e édition augmentada 1983.

La Maladie de la mort, Les Éditions de Minuit, 1982.

Teatro III : -La Bête dans la jungle, después H. James, adaptación de J. Lord y M. Duras, -Les Papiers d'Aspern, después H. James, adaptación de M. Duras et R. Antelme, -La Danse de mort, después August Strindberg, adaptación de M. Duras, Gallimard, 1984.

L'Amant, Les Éditions de Minuit, 1984.

La Douleur, POL, 1985.

La Musica deuxième, Gallimard, 1985.

Les Yeux bleus Cheveux noirs, Les Éditions de Minuit, 1986.

La Pute de la côte normande, Les Éditions de Minuit, 1986.

La Vie maternelle, POL, 1987.

Emily L., Les Éditions de Minuit, 1987.

La Pluie d'été, POL, 1990.

L'Amant de la Chine du Nord, Gallimard, 1991.

FILMOGRAFÍA:

1967 : La Musica

1969 : Détruire, dit-elle

1972 : Jaune le soleil

1972 : Nathalie Granger

1974 : La Femme du Gange

1975 : India Song

1976 : Des journées entières dans les arbres

1976 : Son nom de Venise dans Calcutta désert

1977 : Le Camion

1977 : Les Plages de l'Atlantique (Baxter, Vera Baxter)

1978 : Les Mains nées (cortometraje)

1978 : César

1979 : Aurélie Steiner (Vancouver) (cortometraje)

1979 : Aurelia Steiner (Melbourne) (cortometraje)

1979 : Le Navire Night

1981 : Agatha et les lectures illimitées

1981 : L'Homme atlantique

1982 : Il Dialogo di Roma (documental)

1984 : Les Enfants

Traducciones

Bibliografía Crítica

CRUZADO RODRÁ•GUEZ, Á•ngeles, "Marguerite Duras: el personaje femenino", en Mujer, cultura y comunicaci3n, Sevilla, Alfar, 2001.

GAMONEDA LANZA, Amelia, "Marguerite Duras. La textura del deseo", Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995.

Texto Representativo

LES MAINS NÁ%GATIVES

On appelle mains nÁ%gatives les peintures de mains trouvÁ©es dans les grottes magdalÁ©niennes de l'Europe Sud-Atlantique. Le contour de ces mains - posÁ©es grandes ouvertes sur la pierre - Á©tait enduit de couleur. Le plus souvent de bleu, de noir. Parfois de rouge. Aucune explication n'a Á©tÁ© trouvÁ©e Á© cette pratique.

Devant lâ€™ocÁ©an
sous la falaise
sur la paroi de granit

ces mains

ouvertes

Bleues
Et noires

Du bleu de lâ€™Meau
Du noir de la nuit

Lâ€™homme est venu seul dans la grotte
face Á© lâ€™ocÁ©an
Toutes les mains ont la mÁ©me taille
il Á©tait seul

Lâ€™homme seul dans la grotte a regardÁ©
dans le bruit
dans le bruit de la mer
lâ€™immensitÁ© des choses

Et il a criÁ©

Toi qui es nommÁ©e toi qui es douÁ©e dâ€™identitÁ© je
tâ€™aime

Ces mains
du bleu de lâ€™Meau
du noir du ciel

Plates

PosÃ©es Ã©cartelÃ©es sur le granit gris

Pour que quelquâ€™un les ait vues

Je suis celui qui appelle
Je suis celui qui appelait qui criait il y a trente
mille ans

Je tâ€™aime

Je crie que je veux tâ€™aimer, je tâ€™aime

Jâ€™aimerai quiconque entendra que je crie

Sur la terre vide resteront ces mains sur la paroi de
granit face au fracas de lâ€™ocÃ©an

Insoutenable

Personne nâ€™entendra plus

Ne verra

Trente mille ans
Ces mains-lÃ© , noires

La rÃ©fraction de la lumiÃ©re sur la mer fait frÃ©mir
la paroi de la pierre

Je suis quelquâ€™un je suis celui qui appelait qui
criait dans cette lumiÃ©re blanche

Le dÃ©sir
le mot nâ€™est pas encore inventÃ©

Il a regardÃ© lâ€™immensitÃ© des choses dans le fracas
des vagues, lâ€™immensitÃ© de sa force

et puis il a criÃ©

Au-dessus de lui les forÃ¢ts dâ€™Europe,
sans fin

Il se tient au centre de la pierre

des couloirs
des voies de pierre
de toutes parts

Toi qui es nommÃ©e toi qui es douÃ©e d'identitÃ© je
t'aime d'un amour indÃ©fini

Il fallait descendre la falaise
vaincre la peur
Le vent souffle du continent il repousse
l'ocÃ©an
Les vagues luttent contre le vent
Elles avancent
ralenties par sa force
et patiemment parviennent
Ã la paroi

Tout s'Ã©croule

Je t'aime plus loin que toi
J'aimerais quiconque entendra que je crie que je
t'aime

Trente mille ans

J'appelle

J'appelle celui qui me rÃ©pondra

Je veux t'aimer je t'aime

Depuis trente mille ans je crie devant la mer le
Spectre blanc

Je suis celui qui criait qu'il t'aimait, toi

Traducción Castellana

LAS MANOS NEGATIVAS

Llamamos manos negativas a las pinturas de manos encontradas en las grutas magdalenianas de la Europa del AtlÃ¡ntico Sur. El contorno de esas manos "posadas abiertas sobre la piedra" estaba untado de color. Casi siempre de azul, o de negro. A veces de rojo. No se ha encontrado ninguna explicaciÃ³n de esta prÃ¡ctica.

Ante el ocÃ©ano
bajo el acantilado

sobre la pared de granito

esas manos

abiertas

Azules

Y negras

Del azul del agua

Del negro de la noche

El hombre entrÃ³ solo en la gruta

frente al ocÃ©ano

Todas las manos tienen el mismo tamaÃ±o

estaba solo

El hombre solo en la gruta mirÃ³

en el ruido

en el ruido del mar

la inmensidad de las cosas

Y gritÃ³

A ti que tienes nombre, a ti que has sido dotada de una identidad

te amo

Esas manos

del azul del agua

del negro del cielo

Planas

Posadas descuartizadas sobre el granito gris

Para que alguien las vea

Yo soy el que llama

Yo soy quien llamaba, quien gritaba hacÃ­a treinta

mil aÃ±os

Te amo

Grito que quiero amarte, te amo

AmarÃ© a quien quiera que oiga mis gritos

Sobre la tierra vacía-a quedarán estas manos sobre la pared de
granito frente al rugido del océano

Insostenible

Ya nadie oír;

Ni ver;

Treinta mil años
Esas manos, negras

La refracción de la luz sobre el mar hace temblar
la pared de la piedra

Soy alguien, soy el que llamaba, el que
gritaba en esta luz blanca

El deseo
la palabra aún no ha sido inventada

Mirar la inmensidad de las cosas en el fragor
de las olas, la inmensidad de su fuerza

después gritar

bajo sus pies los bosques de Europa,
sin fin

Se yergue en el centro de la piedra
de los pasillos
de los caminos de piedra
de todas partes

A ti que tienes nombre, a ti que has sido dotada de una identidad
te amo con un amor indefinido

Había-a que descender del acantilado
vencer el miedo
El viento sopla desde el continente, empuja
al océano
Las olas luchan contra el viento
Avanzan
ralentizadas por su fuerza
y llegan con paciencia

a la pared

Todo se rompe

Te amo más que tú a mamá-
Amor a a quienquiera que me oyese gritar que
te amo

Treinta mil años

Llamo

Llamo a quien me responda

Quiero amarte, te amo

Desde hace treinta mil años grito frente al mar al
Espectro blanco

Soy el que gritaba que te amaba, a ti

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane